

**TRAD 6505 Traducción a vista inglés > español (B82)**  
**Sección 2U1, M 9:00-11:50, Salón AED 103**

**DESCRIPCIÓN:** La traducción a vista es una modalidad de la interpretación en la cual se traduce oralmente un texto escrito. En este curso se desarrollarán las destrezas y competencias necesarias para poder practicar la traducción a vista como estrategia traductora, y como modalidad de la interpretación. Se trabajará con la rapidez en la lectura y análisis de los textos, en la conversión del mensaje a la lengua meta evitando la traducción palabra por palabra, con la flexibilidad y velocidad en la manipulación sintáctica y estilística de los textos, y con técnicas de oratoria.

**OBJETIVOS DEL CURSO:** Al completar el curso, el estudiante:

1. Conocerá los aspectos profesionales de la TAV
2. Empleará el tono de voz, articulación, proyección y postura apropiados a la situación de TAV
3. Habrá asimilado las estrategias de lectura rápida
4. Habrá asimilado las estrategias de reformulación oral rápida
5. Distinguirá entre las convenciones de la lengua escrita y la oral
6. Traducirá a vista documentos empleando el registro y tono apropiados

**BOSQUEJO DEL CONTENIDO Y DISTRIBUCIÓN APROXIMADA DEL TIEMPO**

- Presentación del prontuario e introducción al curso 3 horas
- La traducción a vista como suma de habilidades y destrezas 30 horas
  - Hablar en público
    - Tono de voz, articulación, proyección, postura
  - Leer con rapidez
    - *Skimming, scanning*
    - Vocabulario
  - Comprender y analizar textos con rapidez
    - Comprensión de lectura
    - Segmentación
    - Identificación de palabras claves
  - Reformular con rapidez
    - Parafrasear, expandir, condensar, cambiar registro
    - Acceso semántico
    - Estrategias de reformulación de lengua escrita a lengua oral
      - Simplificación de la sintaxis
      - Explicitación
      - Entonación

- La TAV en el mundo de la interpretación profesional 12 horas
  - La TAV en interpretación de conferencias
  - La TAV en los tribunales
  - La TAV en la interpretación social
  - La TAV en la interpretación dialógica para profesionales

**TOTAL** **45 horas\***

**\*hasta 9 de las 45 horas se podrán cubrir mediante métodos alternos**

ESTRATEGIAS INSTRUCCIONALES: Se empleará una combinación de métodos: conferencias breves, ejercicios de oratoria, de lectura rápida, de análisis textual, de paráfrasis, reformulación, ampliación, de síntesis, de expansión y de manipulación de la sintaxis, entre otros.

RECURSOS DE APRENDIZAJE O INSTALACIONES MÍNIMOS DISPONIBLES O REQUERIDOS: Sala de lectura del PGT con recursos de consulta especializados, tanto en papel como en línea.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Prueba escrita	25%
Ejercicio de TAV inicial	25%
Ejercicio de TAV final	40%
Participación informada y asistencia a clases*	10%
Total	100%

\*La asistencia a clases es obligatoria. Las tardanzas o ausencias repetidas afectarán la nota final del curso.

SISTEMA DE CALIFICACIÓN: Cuantificable (A, B, C, D, F)

ACOMODO RAZONABLE: Los estudiantes que requieren acomodo razonable o reciben servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con la profesora al inicio del semestre para planificar el acomodo y equipo necesario conforme a las recomendaciones de OAPI.

INTEGRIDAD ACADÉMICA: La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

NORMATIVA SOBRE DISCRIMEN POR SEXO Y GÉNERO: La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o

presentar una queja.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Agrifoglio, M. (2004). Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures. *Interpreting*, 6, 43–67. <https://doi.org/10.1075/intp.6.1.05agr>
- Dragsted, B., & Hansen, I. (2009). Exploring Translation and Interpreting Hybrids. The Case of Sight Translation. *Meta: Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 54(3), 588–604. <https://doi.org/10.7202/038317ar>
- Gonzalez, R. D., Vásquez, V. F., & Mikkelson, H. (2012). *Fundamentals of court interpretation: theory, policy, and practice* (2nd ed). Durham, N.C: Carolina Academic Press.
- Lambert, S. (2004). Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation. *Meta: Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 49(2), 294–306. <https://doi.org/10.7202/009352ar>
- Lee, J. (2012). What Skills Do Student Interpreters Need to Learn in Sight Translation Training? *Meta: Journal Des Traducteurs*, 57(3), 694. <https://doi.org/10.7202/1017087ar>
- Pontrandolfo, G. (2016). La traducción a la vista en el ámbito médico-sanitario: un caso didáctico. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (ne3), 367–398. <https://doi.org/10.6035//MonTI.2016.ne3.14>
- Seidenberg, Mark. Sorry, but speed reading won't help you read more, in *Wired*, 01.24.17. <https://www.wired.com/2017/01/make-resolution-read-speed-reading-wont-help/>
- Shreve, G. M., & Angelone, E. (2010). *Translation and Cognition*. John Benjamins Publishing.
- Spitzl, K., & Hlavac, J. (n.d.-a). *Sight Translating Interview Transcripts*. Retrieved from [https://www.academia.edu/34845615/Sight\\_Translating\\_Interview\\_Transcripts\\_-\\_Handbook\\_for\\_Interpreter\\_in\\_Asylum\\_Procedures](https://www.academia.edu/34845615/Sight_Translating_Interview_Transcripts_-_Handbook_for_Interpreter_in_Asylum_Procedures)
- Taibi, D., Bianchi, F., Kemkes, P., & Marenzi, I. (2018). Learning Analytics for Interpreting: In *Proceedings of the 10th International Conference on Computer Supported Education* (pp. 145–154). Funchal, Madeira, Portugal: SCITEPRESS - Science and Technology Publications. <https://doi.org/10.5220/0006774801450154>
- The Blind Spots of Sight Translation. (2016, September 2). Retrieved August 17, 2018, from <https://www.accreditedlanguage.com/2016/09/02/the-blind-spots-of-sight-translation/>
- The Shortcomings of Sight Translation. (2016, December 15). Retrieved August 17, 2018, from <https://www.legallanguage.com/legal-articles/shortcomings-sight-translation/>
- Txabarriaga - 2008 - IMIA Guide on Medical Translation.pdf. (n.d.). Retrieved from <http://www.imiaweb.org/uploads/pages/438.pdf>